

Kommission für Volksdichtung (KfV)

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

www.KfVweb.org

Bulletin électronique no. 8 (Novembre 2007)

(éditeur: David Atkinson)

Compte-rendu de la réunion de la KfV, Kyle of Lochalsh, 3 septembre 2007, Balmacara Hotel, 17.30–19.00

1. Etaient présents

Sabine Wienker-Piepho (Présidente de la KfV), Marjetka Golež Kaučič (Vice-Présidente), Isabelle Peere (Vice-Présidente), Barbara Boock (Secrétaire/Trésorière), David Atkinson (Secrétaire/Editeur), Ingrid Åkesson, Sandra Boto, Matilda Burden, Anikó Daróczi, Velle Espeland, Frances Fischer, David Gregory, Rosaleen M. Gregory, Louis Grijp, Lene Halskov Hansen, Joseph Harris, María Herrera-Sobek, Sabina Ispas, E. Wyn James, Eckhard John, Katalin Juhász, Martin Lovelace, William B. McCarthy, Thomas A. McKean, Alexander Morozov, Tatyana Morozova, John Moulden, W. F. H. Nicolaisen, Gerald Porter, Sigrid Rieuwerts, Ian Russell, Michèle Simonsen, Yvette Staelens, Bronė Stundžienė, Jurgita Ūsaitytė, Ineke van Beersum

2. In Memoriam

Les membres de la KfV ont observé une minute de silence à la mémoire de Reimund Kvideland, Tom Munnely, Lutz Röhrich, et Alexander Friesen (Sasha), le compagnon d'Helga Stein.

3. Messages d'amis absents

Il a été fait lecture de messages de salutation reçus de la part de membres ne pouvant participer à la conférence cette année: Rolf Brednich, Luisa Del Giudice, Simona Delić, J. J. Dias Marques, Jürgen et Ursula Dittmar, Gerlinda Haid, F. Kirsten Kearney, Gulay Mirzaoglu, Valdis Putelis, Helga Stein, Larry et Ardis Syndergaard, Stefaan Top, Larysa Vakhnina et Natascha Würzbach

4. Election d'un(e) vice-président(e) (2008–13)

Le mandat de Vice-Présidente de Marjetka Golež Kaučič se termine en 2007. L'AG a remercié Marjetka pour le travail qu'elle a fait pour la KfV. Marjetka s'est déclarée prête à continuer et sa candidature a été proposée par Isabelle Peere et appuyée par Barbara Boock. En l'absence d'autres nominations, Marjetka a été réélue.

5. Cotisation SIEF

La SIEF exige désormais des membres de ses commissions constitutives une cotisation annuelle de 20 €, payable à la SIEF le 1er mars de chaque année. La SIEF gardera les deux tiers de cette somme et en remboursera un tiers à la commission en question. En dépit d'objections reçues, la SIEF ne semble pas vouloir revenir sur cette décision.

La question a été débattue et les membres présents ont fait remarquer que la KfV a été fondée il y a quarante ans sans cette clause, et que la KfV a longtemps fonctionné sans aucune contribution de la SIEF. De plus, la KfV n'est pas une personne juridique et serait dans l'impossibilité de procurer une liste de membres à la SIEF.

Il a été décidé à l'unanimité de ne pas se plier aux exigences de la SIEF. Le secrétaire et la présidente ont reçu mandat de rédiger une lettre à la SIEF, notifiant que la KfV est prête à quitter la SIEF si cette décision n'est pas abrogée.

6. Congrès de la SIEF

Le Congrès de la SIEF à Derry, Irlande du Nord, en 2008, comprendra une session sur la chanson traditionnelle, organisée by Marjetka Golež Kaučič, et à laquelle neuf participants sont déjà inscrits.

7. Publications BASIS

B.A.S.I.S. 1 (Belgique, Louvain 2002):

Ballads and Diversity: Perspectives on Gender, Ethos, Power and Play. Ed. Isabelle peere et Stefaan Top. Trier: WVT, 2004.xvi, 271 pp., III, Notes - comprend une étude de Stefaan Top: "The Collecting of Popular Songs in Belgium and the Netherlands in the Nineteenth Century".

B.A.S.I.S. 2 (USA, Austin 2003):

Ballad mediations: Folksongs Recovered, Represented and Reimagined.

Ed. Roger de V. Renwick et Sigrid Rieuwerts. Trier WVT 2006.xi, 200 pp., III., Notes – comprend une étude : "Traditional Balladry in the United States of America: An overview". (2006)

B.A.S.I.S. 3 (Lettonie, Riga 2004):

Singing the Nation. Ed. Dace Bula et Valdis Muktupavels (à paraître)

B.A. S.I.S. 4 (Allemagne, Fribourg en B. 2006):

From the Youth's Magic Horn to the Internet.

Ed. Barbara Boock et Eckhard John (à paraître)

On peut se procurer les volumes de la collection B.A.S.I.S auprès des éditeurs pour la somme de 19,50 Euros (15 Euros aux conférences de la Commission).

Sigrid Rieuwerts a présenté les publications à venir dans la série BASIS, en collaboration avec les éditeurs WVT. Les membres sont invités à acheter et à faire connaître ces ouvrages, afin d'assurer la survie financière de la série.

Une série parallèle BASE va être inaugurée, qui publiera des monographies, des volumes d'études par un auteur unique, ou des volumes d'articles sur un thème commun, portant sur les mêmes sujets de recherche que les volumes de BASIS.

Il a été décidé que les membres qui font une communication à une conférence de la KfV sont tenus de proposer d'abord leur texte à l'organisateur de la conférence. Les textes ne pourront circuler sur Internet que deux ans après leur publication dans un volume de la KfV, et uniquement après autorisation de l'éditeur général.

Le Bureau exécutif n'a reçu aucun renseignement précis concernant la publication des actes de la conférence de Kiev.

8. Conférences à venir

2008 Cardiff, Pays de Galles, 28 juillet–2 août. Des renseignements seront envoyés séparément. Les propositions de communications devront être envoyées avant le 29 février 2008.

Les membres ayant besoin d'une aide financière pour participer à la conférence de Cardiff sont invités à consulter la British Academy. Dans certains cas l'Academy peut partager le financement avec l'institution à laquelle appartient le/la délégué(e). Il est conseillé de s'y prendre le plus tôt possible. Sur le site Internet de la British Academy vous trouverez:

- une liste des institutions en partenariat avec la British Academy

- (<http://www.britac.ac.uk/intl/partners.html>),
- le Système d'Echanges Européens (<http://www.britac.ac.uk/intl/ees.html>)
- et leurs renseignements sur le financement des activités internationales (<http://www.britac.ac.uk/funding/guide/intl/index.html>).

2009 Minsk, Biélorussie. Alexander Morozov a présenté une invitation officielle et suggéré comme date probable le début de juillet.

2010 Amsterdam ou une autre ville des Pays-Bas.

9. Rapport financier

Juste avant la conférence la KfV avait un capital de 1208 Livres Sterling. 420 Livres Sterling de cotisations ont été recueillies pendant la conférence. Après soustraction de frais divers, le capital actuel est de 518 Livres Sterling.

10. Congrès international d'Etudes médiévales

Larry Syndergaard nous notifie que la chanson traditionnelle a été bien représentée par deux sessions sponsorisées par la KfV au Congrès international d'Etudes médiévales de Kalamazoo, 2007 Université du Michigan occidental (Western Michigan).

Les exposés suivants ont été présentés: Slavica Rankovic, Centre d'Etudes médiévales, Université de Bergen, "On Aesthetic Selection and Survival of the 'Fittest' Text: Tradition and the Individual Talent in Serbian Epic Ballads"; David Gregory, "Grubbing for Moderate Jewels and the Victorian Debate on Ballad Origins and the Value of Broadside Balladry"; Keith Kelly, Kutztown Université Kutztown (Pennsylvanie), "The Early Outlaw Ballad as an Oral Resistance Movement"; Sarah Harlan-Haughey, University Cornell, "'To Bydde a Man to Dyner': Food and Feasting in *The Gest of Robin Hood*"; Tracey Sands, Université du Colorado, "Views of the Convent in Early Danish and Swedish Ballads".

De plus, trois exposés ont été présentés lors d'autres sessions: Bente Velle Hellang, Agder University College (Norvège), "Bodies Crossing Borders: Humans and Non-Humans in the Scandinavian Medieval Ballad"; Valerie B. Johnson, Université de Rochester, "Habitat for Humanity: Naming Wilderness in the Early Robin Hood Ballads"; Lynn Wollstadt, "Teaching Traditional Ballads in the Introductory Literature Classroom".

Pas moins de six exposés ont été faits par des collègues ayant terminé leur maîtrise récemment et qui sont maintenant en troisième cycle. "C'est devenu une tradition d'organiser chez nous un dîner-ballades pour les participants à la session sur la chanson traditionnelle."

11. Bulletin

L'AG a exprimé ses remerciements à Barbara Boock et Michèle Simonsen, qui traduisent le bulletin en allemand et en français.

12. Remerciements

La conférence de Kyle of Lochalsh a accueilli huit nouveaux membres de la KfV.

L'AG a remercié le comité d'organisation de l'Institut Elphinstone de l'Université d'Aberdeen: Thomas A. McKean, W. F. H. Nicolaisen, Ian Russell, Fiona-Jane Brown et Martha Stewart, tous présents à la conférence, ainsi qu'à Alison Sharman, Sara Reith et Frances Wilkins, restées à Aberdeen. Des cadeaux ont été présentés à Tom McKean, dont l'inépuisable énergie a fait de cette conférence une telle réussite.

Compte-rendu de la Conférence

La 37ème Conférence internationale de la *Kommission für Volksdichtung* s'est tenue à l'hôtel Balmacara, Kyle of Lochalsh, Ecosse, du 29 août au 3 septembre 2007, organisée par l'Institut Elphinstone Institute de l'Université d'Aberdeen. Y ont participé des délégués venus d'Ecosse, d'Australie, de Biélorussie, de Belgique, du Canada, du Danemark, d'Angleterre, de Finlande,

d'Allemagne, de Hongrie, de Lituanie, de Norvège, des Pays-bas, du Portugal, de Roumanie, de Slovénie, d'Afrique du Sud, de Suède, des Etats-Unis et du Pays de Galles.

L'ouest de l'Ecosse n'est pas réputée pour la clémence de son climat, mais en fait nous avons eu de la chance et n'avons eu que très peu de grosses pluies. De l'hôtel nous avons vue sur l'île de Skye, spectacle fascinant et toujours changeant. Après une première journée de travail, le vendredi a été consacré à une excursion à Skye. Aussitôt après le petit déjeuner nous avons visité la distillerie de whisky Talisker puis le Dùn Beag broch, fortification circulaire préhistorique en pierre, d'un type naguère très commun en Ecosse. Ceux d'entre nous qui avaient laissé leur imperméable dans l'autocar ont été surpris par une brève averse. De là nous sommes allés par des routes étroites et avec de fréquents arrêts au musée ethnographique de Skye (Skye Museum of Highland Life), avec ses reconstructions de maisons traditionnelles et ses collections d'objets domestiques. De là nous avons aperçu l'île de Harris, éventée même en été, ce qui nous a laissé entrevoir à quel point la vie a dû y être dure le reste de l'année. Après avoir déjeuné à l'hôtel du château de Duntulm, nous avons rejoint la côte, en passant par le Vieil Homme (Old Man) de Storr et le Rocher du Kilt, qui présente la même formation géologique que le Pas du Géant (Giant's Causeway) en Irlande, et par Portree (et son distributeur de billets). Pendant toute l'excursion Tom McKean a attiré notre attention sur divers centres d'intérêt (y compris le sens grivois du nom du Vieil Homme de Storr en gaélique), nous a fait chanter, et nous a communiqué son affection évidente pour l'île de Skye.

Toutes les soirées se sont déroulées sous le signe du chant et de la musique. Mentionnons parmi les moments les plus mémorables une introduction aux cornemuses d'Ecosse avec le maître sonneur Dougie Pincock et la chanteuse gaélique Margaret Bennett, et un concert de chant et musique gaéliques avec Rona Lightfoot de South Uist et des élèves de Sgoil Chiùil na Gàidhealtachd (le Centre National de Musique Traditionnelle). De plus, les membres de la KfV ont chanté tard dans la nuit (parfois même très tard).

Côté travail: cette conférence a suivi de très près le thème général annoncé préalablement. De nombreux participants ont été fidèles au thème "chansons en mouvement" - chants des groupes itinérants, immigration et émigration, chants et cultures minoritaires, chants et voyages, et pérégrinations des chants eux-mêmes. De plus, des sessions ont été consacrées à l'oralité, à la fonction des chants, à des questions de performance, de sens, et à l'histoire de la recherche. En hommage à nos regrettés collègues Reimund Kvideland et Lutz Röhrich une session a été consacrée à leurs sujets de recherche et à leur influence; et les autres sessions ont aussi traité de chansons reflétant certains des sujets chers à Reimund. Ces thèmes se sont révélés très riches d'information, et de nombreux exposés nous ont présenté des aspects peu connus de la chanson traditionnelle. Comme d'habitude, la conférence a été d'un niveau intellectuel élevé, vivifiant pour nos recherches futures.

L'Hôtel Balmacara nous a réservé un accueil à la fois chaleureux et efficace. Ce fut un plaisir tout particulier de découvrir que plusieurs membres du personnel étudiaient la musique gaélique traditionnelle et étaient eux-mêmes chanteurs. Inutile de dire que nous les avons persuadés à plusieurs reprises de chanter pour nous, ce qui fut un moment merveilleux.

Une fois de plus: la conférence de la KfV a été une grande réussite.

Nouvelles

On pourra lire une notice nécrologique sur Tom Munnely sur les sites suivants:

<http://www.timesonline.co.uk/tol/comment/obituaries/article2448364.ece>

<http://arts.guardian.co.uk/theatre/obituary/0,,2163069,00.html>

Conférence

31ème Congrès de Folklore indien et Conférence Internationale de Folklore

Santiniketan, Bengale occidentale, Inde, 18–21 février 2008. Ce congrès aura pour thème principal:

Le Folklore dans un Monde globalisé. Les offres d'exposés devront être envoyés avant le 15

Décembre 2007 aux Prof. Kailash Pattanaik folkconf@gmail.com ou Jawaharlal Handoo jlhandoo@dataone.in

Publications

La collection de mélodies de ballades en deux volumes publiée à la fin du dix-neuvième siècle par Dean William Christie (1817–85) de Fochabers dans le nord-est de l'Ecosse est maintenant accessible sur Internet: <http://www.celtscot.ed.ac.uk/ballad.htm>

Simona Delić, 'Oral Translation and Culture: New Metamorphoses of the Procne and Philomela Myth in the Traditional Ballads of Southern Europe', *Narodna umjetnos* 44/1 (2007), 115–152.

Natalie Kononenko, *Slavic Folklore Handbook*, Greenwood Press Folklore Handbook Series, sous-
presse; 'Folk Orthodoxy: Popular Religion in Contemporary Ukraine', in *Letters from Heaven: Popular Religion in Russia and Ukraine*, ed. par John-Paul Himka and Andriy Zayarnyuk (Toronto: University of Toronto Press, 2006), pp. 46-75; 'Borat as Trickster: Folklore in the Media', *Slavic Review*, sous-
presse.

Luisa Del Giudice, 'Interpreting Treasure: Oral Tradition, Archaeology and Horace's Villa', in *The "Horace's Villa" Project: 1997-2003*, éd. par Bernard Frischer, Monica De Simone, and Jane Crawford, 2 vols (Oxford: Archaeopress, 2006), I, 345–74.

Anne Caufriez: 'La transmission féminine de l'épopée médiévale dans le Portugal d'aujourd'hui' in *Le voci inascoltate delle donne* (Rome : Fondazione Atkins-Chiti de Rome, 2006), pp. 131–38; 'Les instruments de musique traditionnels de l'Europe : essai de synthèse', in *Feltschrift (Mélanges)* (Tokyo: Département de Musicologie de l'Université Ochanomizu, 2006), pp. 21–28; 'Des polyphonies sauvées des eaux (Portugal)', *Estudos de Literatura Oral*, 10/11 (2007); 'Female polyphony and ritual of the cereal growth (North Portugal)' *Musiké* (2006), pp. 147–56.

Marjetka Golež Kaučič: 'Slovene folk song at the crossroads of influences, contacts, and oppositions of East, West, North, and South', *Slovene Studies*, 29 (2007), 3–18; 'La tradition de la chanson folklorique, de la musique et de la danse dans les Alpes slovènes', in *Cultures alpines*, éd. par Reto Furter, Anne-Lise Head-König, Luigi Lorenzetti, *Histoire des Alpes*, 11 (Zürich: Chronos, 2006), pp. 13-25; Marjetka Golež Kaučič, Marija Klobčar, Drago Kunej, Urša Šivic, Marjeta Pisk, Mirko Ramovš, *Regiment po cesti gre (The regiment is on the march)*, Iz arhiva Glasbenonarodopisnega inštituta, CD (Ljubljana: ZRC SAZU, 2007); Marjetka Golež Kaučič et al., *Slovenske ljudske pesmi/Slovenian Folk Song*, Vol. V: Družinske balade/Family ballads (Ljubljana: Založba ZRC SAZU et Slovenska Matica, 2007), ISBN 978-961-254- 004-3.

David Atkinson, 'From Text to Work: Reconceptualizing Folk Songs as Texts', in *Dear Far-Voiced Veteran: Essays in Honour of Tom Munnely*, ed. by Anne Clune (Miltown Malbay: Old Kilfarboy Society, 2007), pp. 1–14.

Michèle Simonsen: "The Fortoul Collection of French Folksongs", *Estudos de Litteratura oral 11-12*, Algarve, Portugal

Matthias Schmidt (Hg.) *Echoes from Austria. Musik als Heimat. Ernst Krenek und das Österreichische Volkslied im 20. Jahrhundert*. Schliengen, Edition Argus, 2007. (Ernst Krenek Studien ; 3) ISBN978-3-931264-32-1 - darin: Nils Grosch, 'Dem Volke zur Benützung als Volkslied?' Ernst Krenek und das „Moderne Volkslied“ der 1920er Jahre, S. 99-117

Barbara Stambolis / Jürgen Reulecke (Hg.) Good-Bye Memories? Lieder im Generationengedächtnis des 20. Jahrhunderts. Essen, Klartext, 2007. ISBN 978-3-89861-769-7 - darin: Eckhard John, ‚Der Kaiser ist ein lieber Mann‘ Schulische Sozialisation im Kaiserreich, S. 25-42; Eckhard John, ‚Brüder zur Sonne zur Freiheit‘, S. 51-78; Barbara Boock, ‚Wir sind jung, die Welt ist offen‘ Zur Überlieferungs- und Melodiegeschichte eines Liedes, S. 137-146